Porównanie tłumaczeń Kapłańska 23:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ze swoich siedzib przyniesiecie chleb ofiary kołysanej – dwa (bochenki)\* – będą one z dwóch dziesiątych (efy) najlepszej mąki (pszennej), upieczone na zakwasie jako pierwociny dla JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przyniesiecie ze swoich siedzib chleb ofiary kołysanej — dwa bochenki — przygotowane z dwóch dziesiątych efy najlepszej pszennej mąki i upieczone na zakwasie, jako pierwociny dla JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przyniesiecie z waszych domów dwa chleby na *ofiarę* kołysania. Będą one z dwóch dziesiątych efy mąki pszennej, upieczone na zakwasie; *to* będą pierwociny dla JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Z domów waszych przyniesiecie chleby na obracanie tam i sam; dwa chleby, ze dwu dziesiątych części pszennej mąki z kwasem upieczone będą; pierwiastki to Panu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ze wszytkich mieszkań waszych dwa chleby pierwocin ze dwu dziesiątych części białej mąki kwaszonej, które upieczecie na pierwociny JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przyniesiecie z waszych siedzib po dwa chleby kwaszone, aby wykonano nimi gest kołysania, każdy z dwóch dziesiątych efy najczystszej mąki. To będą pierwociny dla Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ze swoich siedzib przyniesiecie na obrzęd potrząsania po dwa chleby, każdy z dwóch dziesiątych efy przedniej mąki. Będą one upieczone na kwasie jako pierwociny dla Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przyniesiecie z waszych siedzib po dwa chleby, upieczone z dwóch dziesiątych efy najlepszej, zakwaszonej mąki do wykonania nimi obrzędu kołysania. Będą to pierwociny dla JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Z waszych siedzib przyniesiecie dwa bochenki chleba na obrzęd kołysania, upieczone z dwóch dziesiątych efy najczystszej mąki na zakwasie. Będą to pierwociny na cześć JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przyniesiecie bowiem ze swoich siedzib na ofiarnicze kołysanie dwa chleby, zrobione z dwóch dziesiątych części [efy] najlepszej mąki, zakwaszone i wypieczone - to są pierwociny dla Jahwe. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Z waszych siedzib [w ziemi Jisraela] przyniesiecie chleb, który jest przeznaczony [na chwałę Boga]: dwa [bochenki zrobione] z dwóch dziesiątych efy. Będą zrobione z wybornej mąki i będą pieczone z zakwasem, [bo są] oddaniem z pierwocin dla Boga.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Від вашого поселення принесете хліби предложення, два хліби. Будуть з двох десятин пшеничної муки, квашені, спечені з первоплодів Господеві. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Z waszych siedzib przyniesiecie dwa chleby przedstawienia; będą one z dwóch dziesiątych efy przedniej mąki i powinny być upieczone z kwasem. To są pierwociny dla WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ze swych miejsc zamieszkania macie przynieść dwa chleby na ofiarę kołysaną. Mają one być z dwóch dziesiątych efy wybornej mąki. Należy je upiec na zakwasie jako pierwsze dojrzałe plony dla JAHWE. |

1. 1) PS dod.: bochenki, חַּלֹות (chalot), pod. G. [↑](#footnote-ref-2)